



CHAPELLE
NOTRE-DAME DE LA PAIX
DE PICPUS



SAMEDI 15 JUN 2019
MESE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSAL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU SAMEDI DES QUATRE-TEMPS DE LA PENTECOTE RETRAITE DE CONFIRMATION

INTROÏT

III^{EME} TON – ROMAINS V, 5 ET PSAUME CII, 1

CARITAS Dei * diffusa est in córdibus nostris, alleluia : per inhabitántem Spíritum eius in nobis, alleluia, alleluia. – Ps. Benedic, anima mea, Dómino : * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. – *Ÿ*. Glória Patri.

L'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs, alléluia, par son Esprit qui habite en nous, alléluia, alléluia. – Ps. Mon âme, bénisse le Seigneur, et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse son saint nom. – Ÿ. Gloire au Père.

KYRIE II – FONS BONITATIS

X. s.

III. *Seigneur, aie pitié.*

Y-ri- e * e-lé- i-son. *ij.* Chrí-ste
Christ, aie pitié. *Seigneur, aie pitié.*

e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * ** e-lé- i-son.

Oraison

Orémus. – MENTIBVS nostris, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctum bénignus infúnde : cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Prions. – *Nous t'en supplions, Seigneur, répands avec bonté, dans nos âmes, l'Esprit-Saint : dont la Sagesse nous a créés et dont la providence nous gouverne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité de ce même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

PREMIERE PROPHETIE - LECTIO IOELIS PROPHETÆ

JOËL II, 28-32

Hæc dicit Dóminus Deus : Effúndam Spíritum meum super omnem carnem : et prophetábunt filii vestri et filiæ vestræ : senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visiónes vidébunt. Sed et super servos meos et ancillas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cœlo et in terra, sánguinem et ignem et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras et luna in sánguinem : ántequam véniat dies Dómini magnus et horribilis. Et erit : omnis, qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je répandrai mon Esprit sur toute chair ; vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards auront des songes, et vos jeunes gens auront des visions. Même sur mes serviteurs et sur mes servantes je répandrai en ces jours-là mon Esprit. Je ferai paraître des prodiges dans le ciel et sur la terre, du sang, du feu et des tourbillons de fumée. Le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour du Seigneur. Et alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

Alleluia

VIII^{EME} TON - JEAN VI, 64

Alleluia. – V̄. Spíritus est, qui vivificat : caro autem non prodest * quidquam.

Alléluia. – V̄. C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne produit rien.

Oraison

Orémus. – ILLO nos igne, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet : quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et vóluit veheménter accénderi : Qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Fais Seigneur, que le Saint-Esprit nous embrase de ce feu que Notre-Seigneur Jésus-Christ a apporté sur la terre et qu'il a ardemment désiré voir étendre ses flammes. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité de ce même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R̄. Amen.



SECONDE PROPHETIE - LECTIO LIBRI LEVITICI

LEVITIQUE XXIII, 9-11, 15-17 & 21

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : Lóquere filiis Israë!, et dices ad eos : Cum ingrési fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuérítis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ ad sacerdotem : qui elevábit fascículum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, áltero die sábbati, et sanctificábit illum.

Numerábitis ergo ab áltero die sábbati, in quo obtulistis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, usque ad álteram diem expletiónis hebdómadæ séptiniæ, id est, quinquagínta dies : et sic offerétis sacrificium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus decimis símilæ fermentátæ, quos coquétis in primítias Dómini.

Et vocábitis hunc diem celebérrimum atque sanctíssimum : omne opus servíle non faciétis in eo.

Legítimum sempitérnum erit in cunctis habitáculis et generatióibus vestris : dicit Dóminus omnipotens.

En ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse en ces termes : Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsque vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai, et que vous moissonnerez le blé, vous porterez au prêtre une gerbe d'épis, comme les prémices de votre moisson ; et, le lendemain du sabbat, le prêtre élèvera devant le Seigneur cette gerbe, afin que le Seigneur vous soit favorable en la recevant, et il la consacra au Seigneur. Vous compterez donc, depuis le lendemain du sabbat où vous aurez offert la gerbe des prémices, sept semaines pleines, jusqu'au lendemain du jour où la septième semaine sera accomplie, c'est-à-dire cinquante jours ; et vous offrirez au Seigneur comme un sacrifice nouveau, de tous les lieux où vous demeurerez, deux pains de prémices, de deux dixièmes de pure farine avec du levain, que vous ferez cuire pour être les prémices du Seigneur. Vous appellerez ce jour-là très célèbre et très saint ; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. Cette ordonnance sera observée éternellement dans tous les lieux où vous demeurerez, et dans toute votre postérité, dit le Seigneur tout-puissant.

ALLELVIA

VIII^{EME} TON - JOB XVI, 13

Alleluia. – *Ÿ*. Spíritus ejus ornávit * cælos.

Alléluia. – Ÿ. Son Esprit a orné les cieus.

Oraison

Orémus. – DEVS, qui, ad animárum medélam, jejúnii devotióne castigári córpora præcepísti : concéde nobis propítius ; et mente et córpore tibi semper esse devótos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu, qui pour la guérison des âmes as ordonné de châtier les corps par le dévot exercice du jeûne, accorde-nous, dans ta bonté, de t'être toujours dévoués d'esprit et de corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̄. Amen.

TROISIEME PROPHETIE - LECTIO LIBRI DEVTERONOMII

DEUTERONOME XXVI, 1-11

In diébus illis : Dixit Moyses filiis Israë! : Audi, Israë!, quæ ego præcipio tibi hódie.

Cum intráveris terram, quam Dóminus, Deus tuus, tibi datúrus est possidendam, et obtinúeris eam atque habitáveris in ea :

En ces jours-là, Moïse dit aux enfants d'Israël : Écoute Israë!, les choses que je t'ordonne aujourd'hui : Lorsque tu seras entré dans le pays dont le Seigneur ton Dieu doit te mettre en possession, que tu en seras

tolles de cunctis frúgibus tuis primitias, et pones in cartálo, pergésque ad locum, quem Dóminus, Deus tuus, elégerit, ut ibi invocétur nomen ejus : accedésque ad sacerdotem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum : Profíteor hódie coram Dómino, Deo tuo, qui exaudivit nos, et respexit humilitátem nostram et labórem atque angústiam : et edúxit nos de Ægýpto in manu forti et bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis : et introduxit ad locum istum, et trádedit nobis terram lacte et melle manántem.

Et idcirco nunc óffero primitias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi.

Et dimittes eas in conspéctu Dómini, Dei tui, et adoráto Dómino, Deo tuo.

Et epuláberis in ómnibus bonis, quæ Dóminus, Deus tuus, déderit tibi.

devenu le maître, et que tu y seras établi, tu prendras les prémices de tous les fruits de votre terre, et, les ayant mis dans une corbeille, tu iras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi afin que son nom y soit invoqué. Là, t'approchant du prêtre qui sera en ce temps-là, tu lui diras : Je déclare aujourd'hui au Seigneur ton Dieu que c'est lui qui nous a exaucés, et qui, regardant favorablement notre affliction, nos travaux, et l'extrémité où nous étions réduits, nous tira d'Égypte par sa main toute-puissante et en déployant toute la force de son bras, après avoir jeté une frayeur extraordinaire dans ces peuples par des miracles et des prodiges inouïs ; il nous a fait entrer dans ce pays, et nous a donné cette terre où coulent le lait et le miel. C'est pourquoi j'offre maintenant les prémices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée. Tu laisseras ces prémices devant le Seigneur ton Dieu, et après avoir adoré le Seigneur ton Dieu, tu feras un festin de réjouissance en mangeant de tous les biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnés.

ALLELVIA

Alleluia. – *℣.* Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter * sedéntes.

I^{ER} TON - ACTES II, 1

Alléluia. – ℣. Lorsque le jour de la Pentecôte fut arrivé ; ils étaient tous ensemble assis.

Oraison

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus : ut, salutáribus jejúniis erudíti, ab ómnibus etiam vítiis abstinentes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous t'en supplions, Seigneur, répands avec bonté, dans nos âmes, l'Esprit-Saint : dont la Sagesse nous a créés et dont la providence nous gouverne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. Amen.



In diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen : Lóquere filiis Israë!l, et dices ad eos : Si in præcéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis et fecéritis ea, dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germen suum, et pomis árbores replebúntur.

Apprehéndet méssium tritúra vindémiam, et vindémia occupábit seméntem : et comedétis panem vestrum in saturitáte, et absque pavóre habitábitis in terra vestra.

Dabo pacem in finibus vestris : dormiétis, et non erit, qui extérreat. Auferam malas béstias, et gládus non transíbit términos vestros.

Persequémini inimícos vestros, et córruent coram vobis.

Persequéntur quinque de vestris centum aliénos et centum de vobis decem mília : cadent inimíci vestri gládio in conspéctu vestro.

Respíciam vos, et créscere fáciam : multiplicabímmini, et firmábo pactum meum vobíscum. Comedétis vetustíssima véterum, et vétera novis superveniéntibus projiciétis.

Ponam tabernáculum meum in médio vestri, et non abjíciet vos ánima mea.

Ambulábo inter vos, et ero Deus vester, vosque éritis pópulus meus : dicit Dóminus omnípotens.

En ces jours-là, Dieu dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Si vous marchez selon mes préceptes, si vous gardez et pratiquez mes commandements, je vous donnerai les pluies en leur saison. La terre produira ses récoltes, et les arbres seront remplis de fruits. La moisson, avant d'être battue, sera pressée par la vendange ; et la vendange sera elle-même avant qu'on l'achève, pressée par le temps des semences. Vous mangerez votre pain, et vous serez rassasiés, et vous habiterez dans votre terre sans aucune crainte. J'établirai la paix dans l'étendue de votre pays ; vous dormirez en repos, et il n'y aura personne qui vous inquiète. J'éloignerai de vous les bêtes féroces, et l'épée ne passera point par vos terres. Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont en foule devant vous. Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille ; vos ennemis tomberont sous l'épée devant vos yeux. Je vous regarderai favorablement, et je vous ferai croître ; vous vous multiplierez de plus en plus, et j'affermirai mon alliance avec vous. Vous mangerez les fruits de la terre que vous aviez en réserve depuis longtemps, et vous rejetterez à la fin les anciennes récoltes, dans la grande abondance des nouvelles. J'établirai ma demeure au milieu de vous, et je ne vous rejetterai point. Je marcherai parmi vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple, dit le Seigneur tout-puissant.

ALLELVIA

IIND TON

Alleluia. (*Hic genuflectitur*) – V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – V. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour.



Oraison

Orémus. – PÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus : sic nos ab épulis carnálibus abstineré ; ut a vítiis irruéntibus páriter jejunémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

CINQUIEME PROPHEETIE - LECTIO DANIELIS PROPHEETÆ

DANIEL III, 47-51

In diébus illis : Angelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis ejus in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem : et erúpit, et incéndit, quos réperit juxta fornácem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiaé íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

Ici on ne répond pas Deo Gratias, mais on enchaîne avec l'Alléluia et le verset des 3 Enfants dans la fournaise :

ALLELUIA

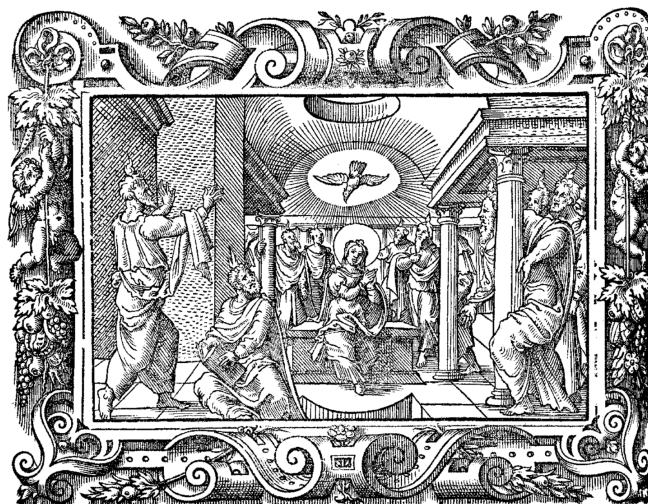
VIII^{EME} TON - DANIEL III, 52

Alleluia, alleluia. – V̄. Benedictus es, Dómine, Deus patrum nostrórum, et laudábilis * in sæcula. Alleluia.

Prions. – Fais, nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, que nous nous abstenions de telle sorte de l'usage des viandes, que nous puissions également nous garder exempts des vices qui tendent à nous envahir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

En ces jours-là, l'Ange du Seigneur descendit auprès d'Azarias et de ses compagnons dans la fournaise, et il écarta les flammes et le feu de la fournaise, et il fit au milieu de la fournaise comme un vent de rosée qui soufflait. Et la flamme s'élevait quarante-neuf coudées de haut au-dessus de la fournaise ; et elle s'élança et brûla ceux des Chaldéens qu'elle trouva près de la fournaise. Et le feu ne les toucha nullement ; il ne les incommoda pas et ne leur causa aucune peine. Alors ces trois hommes, comme d'une seule bouche, louaient, glorifiaient et bénissaient Dieu dans la fournaise, en disant :


*Alléluia, alléluia. – V̄. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et digne de louange * dans les siècles. Alléluia.*



GLORIA IX

XI. s.

II. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix*



Ló-ri-a in excél-sis De-o. Et in ter-ra pax homí-

aux hommes de sa bienveillance. *Nous te louons.* *Nous te bénissons.*

ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*

Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu,* *Roi céleste,*

propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cæ-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique,*

léstis, De-us Pa-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

Jésus-Christ. *Seigneur Dieu,* *Agneau de Dieu,* *Fils du Père.*

Ie-su Chrí-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui ôtes les péchés du monde, *aie pitié de nous.* *Qui ôtes les péchés du monde,*

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta

reçois notre prière. *Qui siège à la dextre du Père,*

mundi, sús-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad dèx-

aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*

te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.
Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut,* *Jésus-Christ.*

Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Chrí-ste.
Avec le Saint-Esprit, *dans la gloire de Dieu le Père.*

Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

COLLECTE

∅. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – DEVS, qui tribus púeris mitigásti flammás ígnium : concéde propítius ; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

∅. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Prions. – Dieu, qui pour les trois enfants, as calmé l'ardeur d'une fournaise, accorde dans ta bonté que la flamme des vices ne nous brûle pas, nous qui sommes tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

ROMAINS V, 1-5

Fratres : Justificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum : per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei.

Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatióibus : scientes, quod tribulatio patiéntiam operátur, patiéntia autem probatióem, probatio vero spem, spes autem non confúndit : quia caritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum Sanctum, qui datus est nobis.

Frères, étant justifiés par la foi, ayons la paix avec Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, à qui nous devons aussi d'avoir accès par la foi à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et de nous glorifier dans l'espérance de la gloire des enfants de Dieu. Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience ; la patience l'épreuve, et l'épreuve l'espérance. Or l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit-Saint, qui nous a été donné.

TRAIT

VIII^{ÈME} TON - PSAUME CXVI, 1-2

Laudáte * Dóminum, omnes gentes : et colaudáte eum, omnes pópuli. – ∅. Quóniam

Louez le Seigneur, toutes les nations, & confessez-le, tous les peuples. – ∅. Car sa misé-

confirmata est super nos misericordia eius :
et veritas Domini manet * in aeternum.

*ricorde a été confirmée envers nous, & la
vérité du Seigneur demeure à jamais.*

SEQUENCE

IIND TON

IV.



Eni Sancte Spí-ri-tus, Et emít-te cœ-li-tus Lu-cis tu-æ

rá-di-um. 2. Ve-ni pa-ter páu-pe-rum, Ve-ni da-tor mú-ne-rum,

Ve-ni lumen córdi-um. 3. Conso-lá-tor óp-time, Dulcis hospes

á-nimæ, Dulce refri-gé-ri-um. 4. In labó-re réqui-es, In æstu

tempé-ri-es, In fle-tu so-lá-ti-um 5. O lux be-a-tís-sima, Reple

cordis íntima Tu-ó-rum fi-dé-li-um. 6. Si-ne tu-o nú-mi-ne,

Ni-hil est in hó-mi-ne, Ni-hil est innó-xi-um. 7. La-va quod est

sórdi-dum, Ri-ga quod est á-ri-dum, Sana quod est sáuci-um.

8. Flecte quod est rí-gi-dum, Fo-ve quod est frí-gi-dum,

Re-ge quod est dé-vi-um. 9. Da tu-is fi-dé-li-bus, In te
 confi-dé-nti-bus, Sacrum septená-ri-um. 10. Da virtú-tis mé-ri-tum,
 Da sa-lú-tis é-xi-tum, Da pe-rénne gáudi-um. A-men.

*Viens, Saint-Esprit,
 Et envoie du haut du ciel
 Un rayon de ta lumière.*

*Consolateur très bon,
 Doux hôte des âmes,
 Doux rafraîchissement.*

*O lumière bienheureuse,
 Remplis jusqu'à l'intime
 Le cœur de tes fidèles.*

*Lave ce qui est sordide,
 Irrigue ce qui est aride,
 Guéris ce qui est blessé.*

*Donne à tes fidèles,
 Qui en toi se confient,
 Tes sept dons sacrés.*

*Viens, père des pauvres,
 Viens, donateur de biens,
 Viens, lumière des cœurs.*

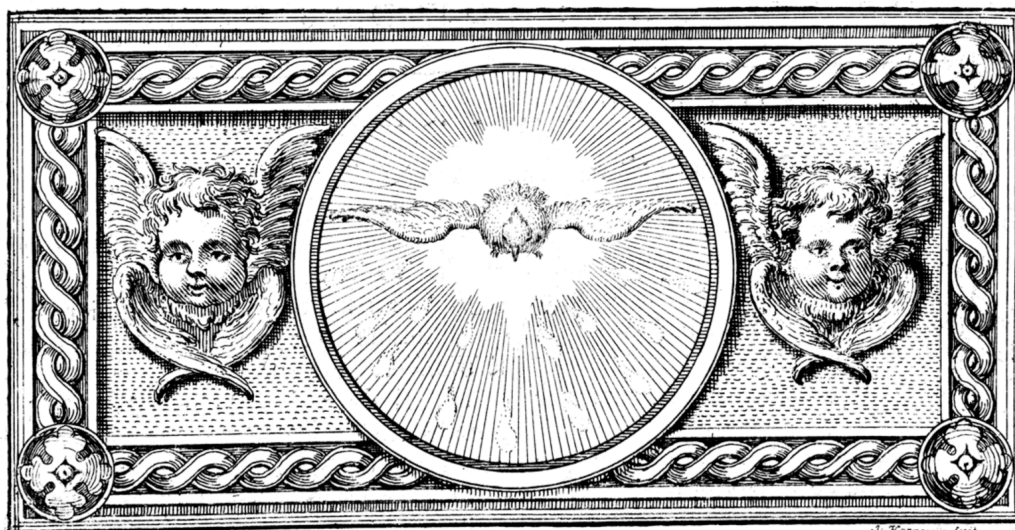
*Dans le labeur, le repos,
 Dans l'épreuve, le réconfort,
 Dans les larmes, la consolation.*

*Sans ton secours,
 Il n'est rien en l'homme,
 Rien d'innocent.*

*Fléchis ce qui est raide,
 Brûle ce qui est froid,
 Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à leurs vertus le mérite,
 Donne à leur mort le salut,
 Donne à leur joie l'éternité.*

Amen.



In illo tēpore : Surgens Jesus de synagoga, introiuit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebatur magnis fēbribus : et rogauerunt illum pro ea. Et stans super illam, imperauit febrī : et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducēbant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos. Exibant autem dæmónia a multis clamantia et dicentia : Quia tu es Filius Dei : et increpans non sinēbat ea loqui, quia sciēbant ipsum esse Christum.

Facta autem die egressus ibat in desértum locum, et turbæ requirēbant eum, et uenerunt usque ad ipsum : et detinēbant illum, ne discēderet ab eis. Quibus ille ait : Quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum Dei : quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

En ce temps-là : Jésus, s'étant levé, sortit de la synagogue, et entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon était retenue par une forte fièvre : et ils le prièrent pour elle. Alors, debout auprès d'elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta. Et se levant aussitôt, elle les servait. Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenaient. Et lui, imposant les mains sur chacun d'eux, les guérissait. Et les démons sortaient d'un grand nombre, criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait, et il ne leur permettait pas de dire qu'ils savaient qu'il était le Christ. Lorsqu'il fut jour, il sortit et alla dans un lieu désert ; et les foules le cherchaient, et elles vinrent jusqu'à lui, et elles voulaient le retenir, de peur qu'il ne les quittât. Il leur dit : Il faut que j'annonce aussi aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.



CREDO

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i

Né du Père avant tous les siècles.

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

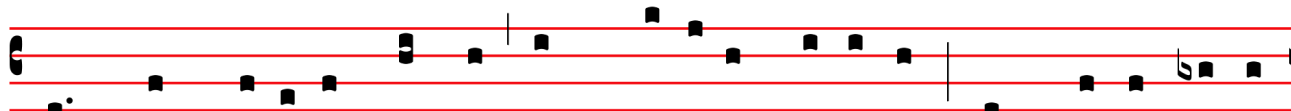
Qui pour nous, hommes,

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.

et propter nostram sa-lú-tem descendit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



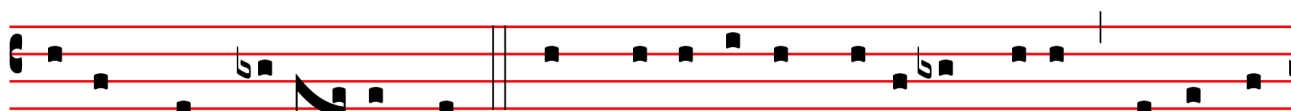
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



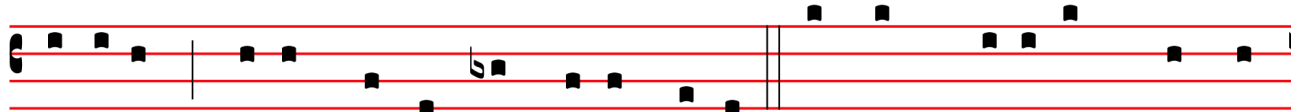
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum: se-det ad dexte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.



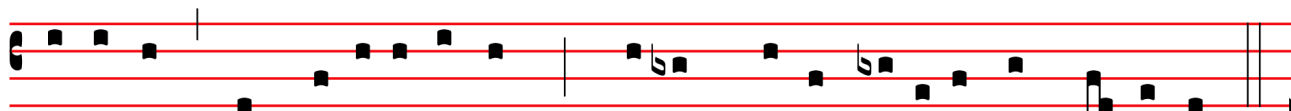
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



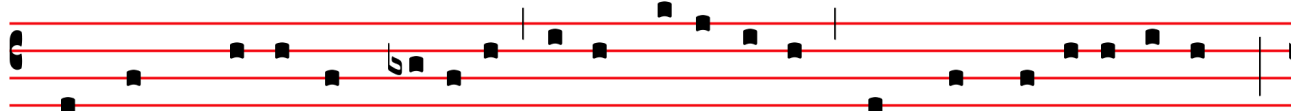
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

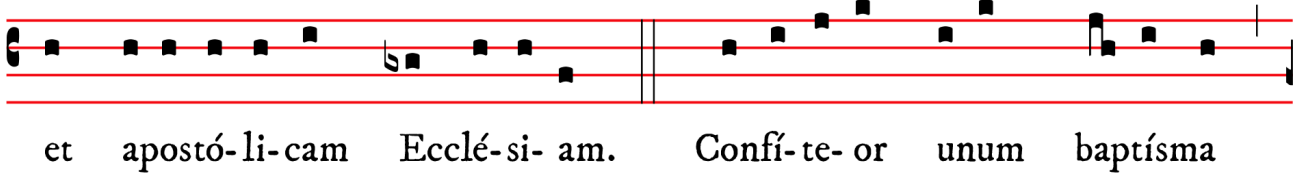


Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

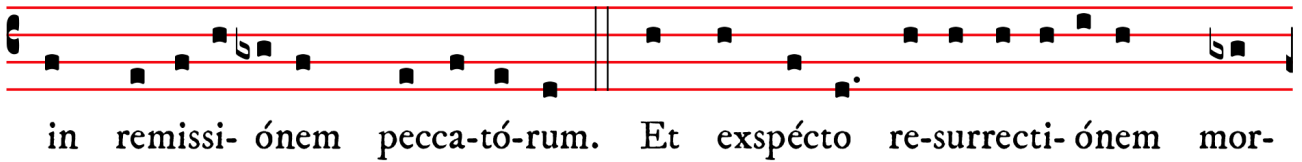
Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



Et j'attends la résurrection des morts.



Et la vie du siècle à venir.



OFFERTOIRE

Répons du Propre

VIII^{EME} TON – PSAUME LXXXVII, 2-3

Dómine, * Deus salútis meæ, in die clamávi
et nocte coram te : * intret orátio mea * in
conspéctu tuo, Dómine, alleluia.

*Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié vers toi
et devant toi le jour et la nuit, * que ma
prière pénètre * en ta présence, Seigneur,
alléluia.*

Prose parisienne au Saint-Esprit - Qui procedit ab Utroque - d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 †
c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris.

Qui procedis ab utroque,
Genitore Genitoque
Pariter, Paraclite,
Redde linguas eloquentes,
Fac ferventes in te mentes
Flamma tua divite.

*O toi qui procèdes
du Père et du Fils,
divin Paraclète,
par ta flamme féconde,
viens rendre éloquent notre organe,
et embraser nos cœurs de tes feux.*

Amor Patris Filiique,
Par amborum, et utrique
Compar et consimilis,
Cuncta reple, cuncta foves,
Astra regis, cœlum moves,
Permanens immobilis.

*Amour du Père et du Fils,
l'égal des deux et
leur semblable en essence,
tu remplis tout, tu donnes la vie à tout ;
dans ton repos, tu conduis les astres,
tu règles le mouvement des cieux.*

Lumen carum, lumen clarum,
Internarum tenebrarum
Effugas caliginem ;
Per te mundi sunt mundati ;
Tu peccatum, tu peccati
Destruis rubiginem.

*Lumière éblouissante et chérie,
tu dissipes nos ténèbres intérieures ;
ceux qui sont purs,
tu les rends plus purs encore ;
c'est toi qui fais disparaître le péché
et la rouille qu'il apporte avec lui.*

Veritatem notam facis,
Et ostendis viam pacis
Et iter justitiæ.
Perversorum corda vitas,
Et bonorum corda ditas
Munere scientiæ.

Te docente nil obscurum,
Te præsentem nil impurum ;
Sub tua præsentia,
Gloriatur mens jocunda ;
Per te læta, per te munda
Gaudet conscientia.

Tu commutas elementa,
Per te suam sacramenta
Habent efficaciam :
Tu nocivam vim repellis,
Tu confutas et refellis
Hostium nequitiam.

Quando venis,
Corda lenis ;
Quando subis,
Atræ nubis
Effugit obscuritas ;
Sacer ignis,
Pectus uris ;
Non comburis,
Sed a curis
Purgas, quando visitas.

Mentes prius imperitas,
Et sopitas et oblitatas
Erudis et excitas.
Foves linguas, formas sonum.
Cor ad bonum facit pronum
A te data charitas.

O juvamen oppressorum,
O solamen miserorum,
Pauperum refugium,
Da contemptum terrenorum :
Ad amorem supernorum
Trahe desiderium.

Consolator et fundator,
Habitator et amator
Cordium humilium,
Pelle mala, terge sordes,
Et discordes fac concordes,
Et affer præsidium.

Tu qui quondam visitasti,
Docuisti, confortasti

*Tu manifestes la vérité,
tu montres la voie de la paix
et celle de la justice ;
tu fuis les cœurs pervers,
et tu combles des trésors de ta science
ceux qui sont droits.*

*Si tu enseignes, rien ne demeure obscur ;
si tu es présent à l'âme,
rien ne reste impur en elle ;
tu lui apportes la joie et l'allégresse,
et la conscience que tu as purifiée
goûte enfin le bonheur.*

*Ton pouvoir transforme les éléments ;
par toi les sacrements
obtiennent leur efficacité ;
tu fais obstacle à la puissance mauvaise,
tu repousses les embûches
de nos ennemis.*

*A ta venue,
nos cœurs sont dans le calme ;
à ton entrée,
le sombre nuage se dissipe ;
feu sacré,
tu embrases le cœur
sans le consumer,
et ta visite
l'affranchit de ses angoisses.*

*Des âmes jusqu'alors ignorantes,
engourdis et insensibles,
tu les instruis et les ranimes.
Inspirée par toi, la langue fait entendre
des accents que tu lui donnes ;
la charité que tu apportes avec toi
dispose le cœur à tout bien.*

*Secours des opprimés,
consolation des malheureux,
refuge des pauvres,
donne-nous de mépriser les objets terrestres ;
entraîne notre désir
à l'amour des choses célestes.*

*Tu consoles et tu affermis
les cœurs humbles ;
tu les habites et tu les aimes ;
expulse tout mal, efface toute souillure,
rétablis la concorde entre ceux qui sont divisés
et apporte-nous ton secours.*

*Tu visites un jour
les disciples timides :*

Timentes discipulos,
Visitare nos digneris ;
Nos, si placet, consoleris
Et credentes populos.

Par majestas personarum,
Par potestas est earum,
Et communis deitas :
Tu procedens a duobus
Coæqualis es ambobus :
In nullo disparitas.

Quia tantus es et talis,
Quantus Pater est et qualis ;
Servorum humilitas
Deo Patri, Filioque
Redemptori, tibi quoque
Laudes reddat debitas.
Amen.

*par toi ils furent instruits et fortifiés ;
daigne nous visiter aussi
et répandre ta consolation
sur nous et sur le peuple fidèle.*

*Égale est la majesté des divines personnes,
égale leur puissance ;
commune aux trois est la divinité ;
tu procèdes des deux premières,
semblable à l'une et à l'autre,
et rien d'inférieur n'est en toi.*

*Aussi grand que l'est
le Père lui-même,
souffre que tes humbles serviteurs
rendent à ce Dieu-Père,
au Fils rédempteur et à toi-même
la louange qui vous est due.
Amen.*

SECRETE

Ut accépta tibi sint, Dómine, nostra jejúnia :
præsta nobis, quæsumus ; hujus múnere
sacraménti purificátum tibi pectus of-
fêre. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti De-
us,...

*Afin que nos jeûnes te soient agréables, ô
Seigneur, accorde-nous, s'il te plaît, de
t'offrir un cœur purifié au moyen du
bienfait de ce sacrement. Par Notre Sei-
gneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu...*

PREFACE DE LA PENTECOTE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

Vere dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre, nos tibi semper, et ubique grátias
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,
æterne Deus : per Christum Dóminum nos-
trum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-
que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum
Sanctum hodiérna die in filios adoptiõnis
effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus
in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ
Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt,
sine fine dicéntes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Elevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâce
toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père
tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ
notre Seigneur.*

*Qui, montant au dessus de tous les cieux, et
siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui
sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis.
Pour cette raison, débordant de joie, la terre
tout entière exulte.*

*Aussi, avec les Vertus célestes et les Puis-
sances angéliques, nous chantons l'hymne de
ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTVS IX

XI. s.

II.



Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu

Anc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus Dómi- nus De- us

des Armées.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cœ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Ho- san- na in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne

Hosanna au plus haut des cieux.

Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cé- sis.

A L'ELEVATION

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

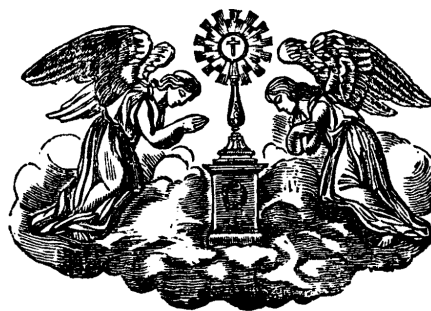
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force & secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



AGNUS DEI XV

(XII) XIV. s.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

I.  -gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :

dóna nó-bis pá- cem.

COMMUNION

Continuation de la séquence Qui procedit ab Utroque (cf. offertoire)

Antienne du Propre

VIII^{ème} ton – Jean III, 8

Spíritus, * ubi vult, spirat : et vocem ejus audis, alleluia, alleluia : sed nescis, unde véniat aut quo vadat, alleluia, alleluia, alleluia.

L'Esprit souffle où il veut ; et on entend sa voix, alléluia, alléluia, mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va, alléluia, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – PRÁBEANT nobis, Dómine, divínium tua sancta fervórem : quo eórum páriter et actu delectémur et fructu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que tes saints mystères, Seigneur, nous inspirent une ferveur divine, et que, grâce à cette ferveur, nous goûtions leur célébration et ses fruits. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. Amen.



ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

Allez, c'est l'envoi.

Rendons grâce à Dieu.

IV.



-te, mis-sa est. **R.** De-o grá-ti-as.

AU DERNIER ÉVANGILE

REGINA CÆLI

Après cette messe s'achève le Temps pascal. Aussi chantons-nous une dernière fois :

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,

Car celui que vous avez mérité

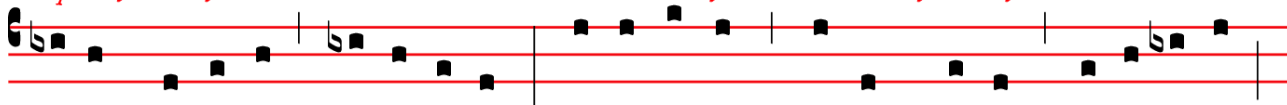
VI.



e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

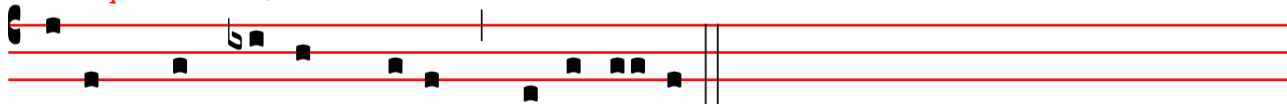
de porter, alléluia,

Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.



Ora pro no-bis De-um, alle-lú-ia.

PROCESSION DE SORTIE

Fin de la séquence Qui procedit ab Utroque (cf. offertoire)

